

CÓMO ACERCARSE A LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS BILINGÜES: UNA PRIMERA TIPOLOGÍA DE ERRORES

MONTSERRAT CASANOVAS CATALÁ
Universidad de Lleida

1. INTRODUCCIÓN

Es bien sabido que desde hace ya algunas décadas la situación de contacto de lenguas en Cataluña ha preocupado a los lingüistas de dentro y fuera del territorio¹. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que, al haberse centrado las investigaciones, básicamente, en el ámbito de la sociología del lenguaje, escasa es la bibliografía encargada de caracterizar el discurso bilingüe catalán-castellano desde un punto de vista lingüístico. Además, dentro de dicha caracterización ha importado mayormente, como es lógico por la situación sociopolítica de la lengua autóctona, la influencia del idioma mayoritario sobre ésta. Ha permanecido, pues, en último término el estudio del español de los catalanohablantes y sólo desde la década de los ochenta ha merecido éste algunas páginas (cf. Badia Margarit, 1980). A pesar de este tardío interés, en estos últimos años deben apuntarse trabajos que inciden, desde una óptica lingüística, en el tema (cf. Atienza *et alii* (1995), Vann (1993, 1996) o Vila (1996), entre otros) y se ocupan de los rasgos fonéticos, morfosintácticos, léxicos o discursivos (del nivel oral o escrito) de la variedad. Este artículo sigue la línea de las aportaciones que tratan la escriturad y pretende, a partir de una análisis cualitativo de textos de estudiantes universitarios, diseñar una tipología de errores producidos por la interferencia lingüística (en el sentido de Payrató (1985: 27 y 50-51)), que ha de servir para advertir tanto la estructuración de las incorrecciones como las razones que a ellas inducen.

Partimos, pues, de un *corpus* forjado a partir de exámenes y trabajos de curso² de los alumnos de la Escuela de Formación del Profesorado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Lleida (curso 1996-97). Los dos tipos de texto han sido confeccionados por alumnos de primeros cursos de carrera, cuya lengua materna es principalmente el catalán. En el punto siguiente expondremos la tipología de errores recogida en la que, como puede verse, la interferencia resulta determinante.

(1) Para las obras realizadas desde el ámbito catalán, véanse los interesantísimos comentarios de Gimeno/Montoya (1989).

(2) Si bien somos conscientes de que los textos se han redactado bajo distintos condicionantes externos, no vamos a tener en cuenta este factor. Puede verse cómo ha influido en el caso de Atienza *et alii* (1997).

2. HACIA UNA TIPOLOGÍA DE LOS ERRORES

El esquema aquí desarrollado se beneficia, como ya hemos adelantado, de las observaciones que sobre la cuestión han realizado otros autores sobre textos escritos. Es sobre todo deudor de la tipología expuesta en Atienza *et alii* (1995), una de las pocas (por no decir la única) realizadas hasta ahora. Seguimos la ordenación propuesta por las lingüistas (ortografía, morfosintaxis y léxico) pero obviamos el apartado dedicado a los elementos discursivos que, por su complejidad, preferimos reservar para tratarlo aisladamente en otra ocasión. Acompañamos el esquema de uno o varios ejemplos de cada caso.

Ortografía

1. acentuación:

1.1. alteración de las normas de acentuación por:

1.1.1. omisión: *estan*.

1.1.2. sobreacentuación: *sinó*.

1.2. grupos vocálicos: acentuación incorrecta por:

1.2.1. omisión: *dia*.

1.2.2. sobreacentuación: *família*.

1.3. diacríticos:

1.3.1. catalanes que se conservan: *són, és*.

1.3.2. castellanos que se omiten: *tultú*.

2. grafías:

2.1. introducción de grafías ajenas al castellano o de combinación anómala: *circumstancias, senyor, expresiones*.

2.2. confusión de grafías:

2.2.1. vocálicas: *percebir*.

2.2.2. consonánticas: *canviar, automóviles*.

2.3. confusión en la segmentación de unidades: *des de, des del, sobretudo*

3. signos de puntuación:

3.1. exclamación e interrogación (empleo de un único signo): *Cuándo hay que utilizarlo?*

Morfosintaxis

1. Cambios en el género y/o el número: *la resta* por *el resto* (*la resta de las personas*).

2. Alteración del paradigma verbal³:

—Pretérito Imperfecto: el morfema *-aba* se sustituye en todas las personas por *-ava* (*caminava*).

—Pretérito Pluscuamperfecto: el auxiliar *había* se permuta por su homófono catalán y convierte en *havia* y sus correspondientes derivaciones de persona y número (*havia venido*).

(3) Los cambios en la acentuación y la confusión de algunas grafías provocan que muchos tiempos verbales queden modificados, siendo el Indicativo el modo más afectado. Listamos a continuación las formas personales modificadas en la conjugación de verbos regulares (de la primera, segunda y tercera conjugaciones).

—Futuro imperfecto: la segunda persona del singular y la tercera persona del plural no se acentúan (*cantaras, cantaran*).

—Condicional Simple: se suprime la acentuación en todas las personas (*cantaria*).

3. Problemas con los relativos:

3.1. abuso de construcciones relativas: *ella cual por que (hace un riguroso estudio, el cual ayuda a dar una idea global)*.

3.2. delacualismo (cf. Casanovas Catalá, 1996a): sustituye el *quesuísmo*: *el principal objetivo del cual es estudiar..*

4. Vacilación en el uso de las preposiciones:

4.1. en sintagmas: *por finalizar, por postre, con tren*.

4.2. en regímenes verbales: *confiar con*.

5. Calcos sintácticos:

5.1. estructuras partitivas: *está formada por dos partes: una de inferior y otra de superior, tiene un valor social y no uno de biológico, de adverbios hay muy pocos*.

5.2. negación:

5.2.1. doble negación: *tampoco no lo hemos observado*.

5.2.2. falsa negación: presencia de partículas negativas en contextos afirmativos para vehicular contenidos también positivos: *que no (abarca hasta el día 10, hasta que no se encuentran, prefiero éste que no el otro), si nunca (si nunca vas a un país exótico)*.

5.3. *queísmo*: *darse cuenta que, dar la impresión que*.

6. Elementos de enlace:

6.1. intraoracionales: *si más no (se referirá a personajes ya conocidos por el lector o, si más no, por él)*.

6.2. extraoracionales: *pero al final, todo y que con sentido concesivo (los incluiríamos dentro del registro culto, todo y que no aparece...), es por esa razón que, en todo caso, es gracias a ello que*.

Léxico.

1. Unidades simples:

1.1. Calcos formales:

1.1.1. que aparecen en el DRAE con la marca *ant.*: *absencia, defender, solitud*.

1.2.1. que no aparecen en el DRAE: *arrelar, copsar, desenvolver, esclatar, gaudir, grandaria, inversemblante, reflectir, revivar, robatorio, vianantes*.

1.2. Calcos semánticos (con cambio de significado en una palabra existente en castellano): *amo* (por *dueño*), *grande* (por *mayor*), *trecho* (por *rasgo*).

2. Sintagmas (calcos formales y semánticos): *tener (el) pensamiento(s)*: *creer; no salir de*: apenas terminar de (*no salían de una duda que ya tenían otra*); *todos ellos*: cada uno de ellos/todos (*hay un error en todos ellos*); *un seguido de*: una serie de/un conjunto de (*hay un seguido de personajes que se encuentran*).

3. COMENTARIOS

De los errores que hemos expuesto y su contraste con los datos de los trabajos de Atienza *et alii* (1995, 1997) puede deducirse que:

1. Es reiterada la fluctuación forma correcta/forma incorrecta, incluso en un mismo individuo, índice de la inseguridad que presentan los informantes respecto a las normas lingüísticas de los dos idiomas y los límites entre ellas.

2. Algunos fenómenos, aunque corrientes en muchas áreas dialectales españolas, se ven reforzados por el paradigma catalán (como en el caso del queísmo, por ejemplo: en catalán es gramatical la omisión de la preposición ante ciertas construcciones introducidas por *que*, causa por la que el queísmo, ya usual en muchas áreas dialectales monolingües, se halla aquí muy extendido).

3. Buen número de las incorrecciones recogidas pueden circunscribirse a la lengua escrita y pueden venir determinadas por su formalidad. Piénsese, sobre todo, además de en los errores ortográficos, en diversas ocurrencias morfosintácticas (como las implicadas en la subordinación, por ejemplo) y en ciertas piezas léxicas relacionadas con una formalidad alta. Parece que, al contrario que en el nivel oral en el que la presencia de un elemento de la lengua autóctona puede verse determinada por la búsqueda un mayor contenido afectivo (cf. Casanovas Catalá, 1996a, 1996b), muchos de los errores aquí detectados se derivan de la falta de competencia en español en el registro formal⁴.

4. Por lo tanto, a la hora de sopesar los supuestos factores que alimentan la mezcla de estructuras, en esta primera aproximación suponemos que la alta formalidad, por lo que se refiere a los factores lingüísticos, y la lengua de escolarización, en cuanto a los extralingüísticos, pueden tener un peso específico en este tipo de discurso. Esta etiología, como ya hemos adelantado podría ser radicalmente distinta de la observada para la oralidad (cf. Casanovas Catalá, 1996a, 1996b), en la que parecían especialmente significativas la expresividad y la economía lingüística, por una parte, y la lengua de comunicación habitual, por otra.

4. CONCLUSIONES

Hemos intentado exponer una primera tipología de errores encontrados en textos escritos producidos por catalanohablantes, tipología que, sin duda, necesita ser mejorada con la integración de *corpora* textuales mayores.

De este examen inicial se deduce que podrían existir una serie de incorrecciones específicas de la lengua escrita, diferentes a las detectadas en el registro oral. Así, podríamos establecer las correspondencias siguientes:

1. lengua oral → lengua escrita
2. nivel de formalidad bajo → nivel de formalidad alto
3. necesidad de expresividad y economía lingüística → falta de competencia en el nivel formal

(4) Aunque no poseemos datos cuantitativos para validar tal información, cualitativamente puede observarse que los errores registrados en los pocos casos de estudiantes mayores de 25 años (por tanto, por su edad, han sido escolarizados en castellano) contemplados no son sólo menores en número sino, lo que es más significativo, de naturaleza radicalmente distinta.

4. Lengua de comunicación habitual → lengua de escolarización

En ellas puede observarse que la especificidad de los errores de los dos registros viene promovida por la propia naturaleza de ambos.

El estudio de ocurrencias de esta índole debe ser el primer paso para el reconocimiento de la naturaleza del discurso bilingüe y el punto de partida de estrategias didácticas adecuadas en la corrección de los textos y que pueden resultar definitivas en la mejora de la competencia escrita en español de los estudiantes universitarios. Únicamente desde el reconocimiento de los errores se evitará que éstos se perpetúen.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ATIENZA, E. *et alii* (1995). "Interferencia catalán castellano en distintos ejercicios de traducción. A propósito de la producción escrita de estudiantes universitarios bilingües en Barcelona (UPF)", comunicación presentada en el XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Zaragoza.
- (1997). "Una tipología de interferencias catalán-castellano a partir de las producciones escritas de los estudiantes universitarios", comunicación presentada en el Simposio de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Barcelona.
- BADIA MARGARIT, A. M. (1980). "Peculiaridades del uso del castellano en las tierras de lengua catalana", *Actas del I Simposio para Profesores de Lengua y Literaturas Españolas*, Barcelona, pp. 11-31.
- CASANOVAS CATALÁ, M. (1996a). "Consecuencias de la interferencia lingüística en la morfosintaxis del español hablado en Lleida", *Verba*, 23, pp. 405-415.
- (1996b). "Algunos rasgos propios del español en las comunidades de habla catalana: fonética, morfosintaxis y léxico", *Analecta Malacitana*, XIX, 1, pp. 149-160.
- GIMENO, F. y MONTROYA, B. (1989). *Sociolingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.
- PAYRATÓ, L. (1985). *La interferència lingüística*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- VANN, R. (1993). "Sometimes I don't know whether I'm coming or going: Spanish deictic systems in contact with Catalan", manuscrito inédito presentado en LASSO XXII, Arlington, Texas.
- (1996). *Pragmatic and Cultural Aspects of an Emergent Language Variety: The Construction of Catalan Spanish Deictic Expressions* (Microficha nº 9633318), Ann Arbor, MI: Dissertation Abstracts International.
- VILA, M. R. (1996). "Consideraciones acerca de la interferencia del catalán en el español de Barcelona", *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 260-279.
- WEINREICH, U. (1953). *Languages in contact. Findings and Problems*. The Hague: Mouton, 1968.